



I
Not Till I Get Married
Hasta Que No Me Case
Tak Ken Ts'o'okok In Beel

■ English
■ Español
■ Maya

Cast/Reperto:

Frog/Sapo
Princess/Princesa

FROG enters, fat and covered with warts, crying.
Entra SAPO, gordo, cubierto de verrugas, llorando.

FROG/SAPO: Help me, help me!
¡Ayudenme, ayudenme!
Áantene'ex, Áantene'ex'

PRINCESS enters
Entra PRINCESA.

PRINCESS/PRINCESA: What's wrong, Mr. Frog?
¿Qué le pasa, Sr. Sapo?
Ba'ax ku yúuchultech, Aj Muuch.

FROG/SAPO: Oh, lovely princess, if only I had someone who loves me.
Ay, princesa bonita, si solo tuviera quién me quiera.
Xki'ichpan chan X-ajaw, wa yanak máax aabiltikene'.

PRINCESS/PRINCESA: I love you.
Yo te quiero.
Tene' kin yaabiltikech.

FROG/SAPO: Well then, give me a kiss.
Entonces, dame un beso.
Ma'alob túun, ts'áaten junp'éeel ts'u'uts'.

PRINCESS/PRINCESA: I can't give you a kiss, however, you are one of God's creatures, and that's why I love you.
Yo no te puedo besar, sin embargo, eres una criatura de Dios y por eso te quiero
Ma' tu páajtal in ts'aiktech junp'éeel ts'u'uts', ba'ale' teche' juntúul u mejenil Yuum
K'uj, le óolale' in yaabiltmech.

FROG/SAPO: But why don't you give me a kiss, that way I'll feel better.
Pero por qué no me das un beso y así me sentiré mejor.
Ba'axten ma' ta ts'aikten junp'éeel ts'u'uts', beyo' yaan in wu'uyikinbaj ma'alob.

- PRINCESS/PRINCESA: Because I'm not just a lovely princesa, I'm also intelligent and follow the guidelines. Until I get married, I'm not kissing anyone.
Porque yo no soy solo una princesa bonita, también soy inteligente y sigo la guía.
Hasta que no me case, no voy a besar a nadie.
Tumen tene' ma' chéen juntúul chan xjats'uts ajawi', yaan xan in na'at yéetel kin wu'uyik le tsol xikino'. Tak ken ts'o'okok in beele' yaan máax ken in ts'u'uts'e.
- FROG/SAPO: But, princess, if you kiss me, I'll turn into a handsome prince and then you can marry me.
Pero, princesa, si me besas, me convertiré en un príncipe guapo y te podrás casar conmigo.
Ba'ale', chan X-ajaw, wa ka ts'u'uts'ikene', yaan in suut juntúul ki'ichkelem chan J-ajaw beyo' je'a páajtal a ts'o'okol a beel tin wéetele'.
- PRINCESS/PRINCESA: No, Mr. Frog, you've got it backwards. First you marry and then comes the kiss.
No, Sr. Sapo, lo tienes al revés. Primero se casa y después viene el besito.
Ma' Aj Muuch, kukul paach a tuukul, taanil ku ts'o'okol a beel u ts'o'okole' ku taal le ts'u'uts'o'.